



蕭洛霍夫的創作道路

盧 金 著

新文藝出版社

蕭洛霍夫的創作道路

盧 金 著
吳 天 眞 譯

新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

內 容 提 要

蕭洛霍夫是蘇聯當代偉大作家之一，他的名著靜靜的頓河和被開墾的处女地我國早就有譯本，并一直受到讀者熱烈的歡迎。

本書介紹了蕭氏的生平和他走上創作道路的過程，評價了他對蘇聯文學所作的貢獻，并精辟扼要地分析了他的作品的思想意義、人物描寫和語言風格等。

本書作者是蘇聯著名的文藝批評家，對蕭氏及其作品頗有研究。

Ю. Б. Луккин

О творческом пути Михаила Шолохова

根據 Издательство «Знание» Москва 1955 年版本

蕭洛霍夫的創作道路

盧 金 著

吳 天 眞 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155號)

上海市書刊出版業營業許可証出011號

華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號 1314

開本 787×1092 耗 1/32 印張 1 1/2 插頁 1 字數 39,000

1957年4月第1版

1957年4月第1次印刷

印數 1—10,000 定價(7) 0.17元



蕭 洛 霍 夫

俄罗斯古典文学，給我們作家留下了从事解放斗争和现实主义地描寫现实的傳統的光輝遺產。苏維埃作家們的創作，繼承了这些傳統，并以社会主义现实主义的革新的藝術丰富了世界文学的經驗。在从事爭取新社会的斗争，以及在这个社会的形成和勝利的情況下誕生的社会主义现实主义文学，从它的奠基人馬克西姆·高尔基开始，展現了人类藝術發展中信念坚定的、嶄新的一頁。这个文学反映了那些決定我們社会沿着共產主义道路不断前進的现实因素的勝利力量。

米哈依尔·蕭洛霍夫是社会主义现实主义文学杰出的代表之一。他以自己的全部藝術为人民服务，表現了偉大的十月社会主义革命和为爭取共產主义理想勝利的这一斗争是如何解放了人民的巨大天才，同时又表現了在形成新的苏維埃人性格的复雜过程中所展示出來的我們千百万人民的内心世界是何等丰富，思想感情是何等崇高。蕭洛霍夫作品中的主人公，都是來自人民中間的人物。他在真實地反映现实过程时，把普通劳动人民的形象放在作品的首要地位，并非常完整地、富有藝術說服力地指出：正是这些質朴平凡的人蘊蓄着人性的最崇高的品質。

蕭洛霍夫創作的成長是随着以馬克西姆·高尔基为奠基人的、世界上最先進最富有思想性的苏維埃文学的成長而

成長的。

蕭洛霍夫的作品正像整個蘇維埃文學一樣，是和現代西方反動作家們所大批製造的、污蔑人民、蹂躪人類崇高感情和理想的文學相對抗的。熱中於這些卑鄙勾當的，是一些公然站在現代最反動的思想體系的好戰行列中的作家，或者就是以進行那種“為藝術而藝術”的、敵視現實主義民主主義藝術的人道主義的騙人宣傳作幌子而實質上為新的世界戰爭挑撥者的政治任務服務的一些作家。

蕭洛霍夫的現實主義技巧之所以能達到爐火純青的境地，正是由於他對他所描繪的事物的知識總是從生活深處汲取來的，是由於他罕有的天才跟他對待自己著作的極其嚴格的态度相結合的。他的作品充滿了對社會主義祖國的熱愛，滲透了共產主義的思想性；由於高度質樸的優美形式，使作品的内容易為每個讀者所接受。

我們研究蕭洛霍夫全部作品時，可以看到：它們是和我們蘇維埃的生活一同發展着的，它們的形成是和我們社會的前進不可分割地聯系着的。蕭洛霍夫的著作表現了蘇維埃人的成長，描繪了那些在偉大衛國戰爭的考驗中和在和平建設的勞績中如此充分而有力地表現出來的品質是怎樣培養成的。

作品主人公們的個人命運，和作家在人民生活廣大的圖景中所顯示的具有歷史意義的事件緊密地交織在一起。這便使作者有可能最為深刻地展露人物的個人經歷，和他們所參與的社會生活的過程。

蕭洛霍夫的作品在我們的眼前再現了：蘇維埃政權形成的年代（早期的短篇小說）；國內戰爭及武裝的反革命和外國

干涉者的复滅(靜靜的頓河)；農業集体化和富農階級的滅亡(被开垦的处女地)，以及在偉大衛國戰爭中具有世界性的歷史意义的事件(憎恨的科学和長篇小說他們為祖國而战的几章)。

愛國主义和高度人道主义的傾向，是蕭洛霍夫散文的特征。作家所創造的形象，体现了千百万人生活中最深刻的变化，而主要的是指出了人們随着社会主义社会的成長而成長了。他的作品反映了苏維埃國家內劳动人民創造力的巨大高漲。这就是达維多夫①和施托克曼②、伊万·阿歷克塞耶維奇·科特里亞罗夫③、米哈依尔·珂晒伏依④和安德烈·拉茲米推洛夫⑤、瑪加爾·拉古尔洛夫、康德拉脫·梅譚尼可夫⑥以及其他許多人物發展的基本路綫。作家在歷史地具体的描寫中顯示了：在施托克曼、珂晒伏依、科特里亞罗夫的斗争中，以及在葛利高里·麥列霍夫的动搖徬徨之中，表达了些什么样的社会進程。当你讀着被开垦的处女地时，可以看到：

① 达維多夫，長篇小說被开垦的处女地的主人公，是一个优秀的共產黨員。

② 施托克曼，長篇小說靜靜的頓河的主人公，共產黨員，地下工作者。

③ 伊万·阿歷克塞耶維奇·科特里亞罗夫，靜靜的頓河一書中的磨坊机器師。

④ 米哈依尔·珂晒伏依，靜靜的頓河一書中的人物，葛利高里的同村人，貧農，后来他成为村革命委員會主席。

⑤ 安德烈·拉茲米推洛夫，被开垦的处女地的主人公，格內米雅其村的共產黨員。

⑥ 康德拉脫·梅譚尼可夫，被开垦的处女地一書中的人物，一个哥薩克中農。

生活是如何远远地超过了靜靜的頓河的时代；我國普通劳动人民的覺悟是怎樣的有了提高；在他們面前展开了何等廣闊的远景。在这部小說中，我們的社會被描寫成为处在前進中的另一个階段上：当初生活所提出的許多社會心理方面的問題已成过去，而繼之發生的是一些完全新的問題。在讀者面前展开了更進一步建設社會主義的現實圖景。在描寫偉大衛國戰爭的作品中，反映了我們社會發展的又一个新階段。

蕭洛霍夫从社會主義現實底革命發展中深刻地研究了社會主義現實，从而決定了他的全部作品的基本的主題。這一主題有力地表明了藝術家深厚的蘇維埃愛國主義精神和他的各个作品內部的一致性。

*

蕭洛霍夫这个名字最初出現于文壇是在一九二三年。他最初的几部作品是頓河的故事，其后是天藍色的草原，这是頓河的故事的增訂版。由莫斯科作家聯誼會出版的天藍色的草原中搜集了他在一九二三年至一九二五年間所寫的短篇小說。在該書中刊載了那時剛踏上文壇的这位青年作家謙遜的自傳。

蕭洛霍夫寫道：“我于一九〇五年誕生在頓聶茨流域（前頓河哥薩克地區）維辛斯卡婭鄉克魯齊林村。”据这篇傳記簡短介紹：他的父親原是梁贊省人，後來移居頓河。母親是个半哥薩克女子，半务農的農婦，当父親把这位未來的作家送進中學以後，母親为了能單獨地給兒子寫信，便識了点字。

蕭洛霍夫寫道：“到一九一八年为止，我曾在好几所中學里讀過書。國內戰爭時期，我住在頓河。

“一九二〇年起，我在頓河流域工作和流浪。我当了很長一个时期的粮食征發員。我們时常追击那些在一九二二年以前盤踞在頓河的匪党，匪党也时常追击我們。一切都照常規進行。我們常常陷入各种困境，但目前这一切都已淡忘了。

“我自一九二三年起开始寫作，同年开始在共青团的報紙和雜誌上發表东西。在一九二五年我的第一本小册子出版了。一九二六年起我开始寫靜靜的頓河……”

年青的蕭洛霍夫也当过教师，同时在他的頓河故鄉担任在成年居民中扫除文盲的工作，也在卡尔金斯卡婭鄉充任过事务員，自一九二一年到一九二三年当粮食稽查員。

一九二三年，蕭洛霍夫迁居莫斯科，当过一个时期的小工、泥水匠和房管处的會計員；同年他“开始頑强地學習寫作，为共青团的少先真理報撰述小品文。頓河的故事出版后，就專門从事寫作”。

蕭洛霍夫在初期的一些短篇小說中，描繪了國內战争时代的殘酷的斗争画面。

我們看到：在哥薩克頓河地方，革命是怎样在摧毀着腐朽的生活方式；敌我力量是怎样在分化着；不願讓位的旧事物怎样在作着垂死掙扎，以及新旧事物之間的斗争有时在人們的意識中是怎样复雜地反映了出來。在胎記这个短篇里，阿塔曼在和赤衛軍格斗时殺死了他自己的兒子。究竟是什么把人們引向不同的陣营呢？关于这一点在这本書里还不十分明确，但是蕭洛霍夫在許多短篇中指出：青年是比較容易和旧哥薩克的等級偏見决裂的，因此，同一家庭的成員，往往会成为戰場上的敌人。

赤貧的劳动的哥薩克所追求的真理，终于在战斗中獲得了，为了人民的真理，人們不惜牺牲自己的鮮血和生命。短篇休伯尔庫夫的后裔叙述了內战时期的情况。这里，紅軍战士殺死了他所爱的但背叛了人民的女人。就在这个故事里，作者叙述了紅軍战士们温暖的心怀，对兒童的热爱。他們深信：苏維埃政府必然会培养年青的一代的；人民是会关怀战士們的孩子的。另一短篇談到了托普欽斯基村的紅哥薩克是怎样坚定不移地和矢志忠于革命地跟佛明的白党匪徒們進行战斗。

在作者真实和大胆地描繪出來的嚴峻的圖画里，使我們感到了人与人之间所產生的新关系的崇高的道德早在他的早期作品中，就給了人这样的感觉。

在牧童这个短篇里所表現的是階級斗争較后的一段时期。富農們殺死了農村通訊員。年青的藝術家深刻地、富有人情味地表达了一个失去親爱的哥哥的姑娘的悲哀，但是作者使她，同时也使讀者把悲憤化为力量，使他們產生一种崇高的想法：为革命而牺牲的人們的鮮血不是白流的。姑娘背上一个背囊，里面放着一塊面包、哥哥的麻布小衫和一本列寧的著作，向城里走去，“那里，無產者們为了日后能管理共和國而正在进行學習。”

在这些短篇里，不难找出某些藝術手法上的欠妥之处。其中有許多地方还没有充分地加以發揮和探討，因此顯得單純化。描寫有时为自然主义所損害，語言中方言和不當的措詞过多。文体顯得有些矯揉造作。但是这些特征并不是蕭洛霍夫早期短篇小說中的主要东西。远为重要的是：这些小說与那些充分和成熟地顯現出了他的天才的作品已相接近了。

实际上，在早期的短篇小說中，作家的性格和意圖僅僅是約略可見而已，而在長篇小說靜靜的頓河中，它們方才廣闊地展示在讀者的面前。

*

蕭洛霍夫怀着創作一部關於頓河哥薩克的長篇小說的意圖，回到了故鄉，先住在布加諾夫斯卡婭鄉，繼而住在卡爾金斯卡婭鄉，最後定居在維辛斯卡婭鄉。

一九二八年，十月雜誌上登載了靜靜的頓河的头几章。第一卷才一問世，就使它的作者列入蘇維埃國家優秀作家的行列中了。在繼續寫作這部長篇小說時，高爾基和綏拉菲摩維奇友愛和關切地給了青年作家以莫大的幫助。

由於長篇小說靜靜的頓河，米哈依爾·阿歷克山大羅維奇·蕭洛霍夫榮獲斯大林一等獎，這對創作出了蘇維埃文學中最優秀的作品的作家的多年勞動，給予了應得的褒獎。

長篇小說靜靜的頓河的創作史，是一條認真和頑強地磨煉寫作技巧的道路。

靜靜的頓河是敘述國內戰爭最錯綜複雜的一個階段的巨大史詩。作家展示了一幅反映頓河人民為爭取蘇維埃政權而鬥爭的巨大畫面。主人公們的性格和命運的發展，不僅用歷史事件作背景，同時也為這些歷史事件所決定。主人公們之間的衝突和他們的命運，也在遼闊廣泛的社會進程中起着積極的作用，這使讀者能更深刻地了解被描寫的時代的內容。

在哥薩克頓河所展開的階級鬥爭和內戰的獨特情況，要求作者也要闡明哥薩克過去社會的日常生活。作品中各種各樣因素的合乎規律的結合，構成了革命與反革命勢力相鬥爭

的强有力的圖画。在主要人物的形象里，作家刻划了脱离人民和自絕于人民的人的悲惨下場。

作品思想藝術的傾向性决定了作品的結構。尤其值得一提的是，这部小說原來是计划从第二卷开始的，寫了几章以后，作家才深深感到必須更廣泛、更細致地描述出引起“激动和掀起”靜靜的頓河事件的生活过程，必須更深刻地刻划那些作为小說主要人物的形象。为此，作者才產生了寫作第一卷靜靜的頓河的意念。

小說中所描寫的事件，与哥薩克的歷史和十月社会主义革命帶給人們的生活上的巨大進步是不可分割地結合在一起的。蕭洛霍夫在描寫哥薩克人民战前的生活时，力圖為小說最重要的問題之一——國內战争时期哥薩克人中的階級和等級的相互关系提出論証。這個問題在頗大程度上決定整個小說的發展。作者絕不僅僅是在展开情節的背景上描寫了过去的事物，被描寫的事物在小說的結構上也具有更積極的意义。

作者借用布尔什維克施托克曼之口，对頓河哥薩克过去的歷史作出了極其明晰准确的評价。施托克曼曾喚醒了貧窮的哥薩克群众——小說的主人公們的階級覺悟，帮助他們在激动整个人民生活的事件中找到了自己的道路，并在韃靼村里建立了第一个布尔什維克小組。

施托克曼把哥薩克自由人往昔的情况講述給伊万·阿歷克塞耶維奇·科特里亞羅夫、米哈依尔·珂晒伏依以及其他一些哥薩克听。他說明“哥薩克自由人”基本上就是擺脫了沙皇和地主的枷鎖、逃往俄罗斯南部自由的河岸的農奴們借以粉碎哥薩克企圖脱离俄罗斯民族的那种“民族独立”的幻想。

他講述了叶美里揚·布加喬夫、斯杰潘·拉辛和康德拉琪·布拉文等哥薩克出身的歷史人物的生平。

在施托克曼小組中學習的哥薩克，開始明白沙皇制度起先是怎樣利用哥薩克人和他們的武力作為抵抗外國侵略者的天然邊防綫和掠奪新土地的工具，然後在一百年的過程中，將哥薩克人變為自己牢固的支柱。

布尔什維克的真理之言，在那些終於跟隨了施托克曼的哥薩克人的面前，揭露了專制政體那種一貫的、陰險的政策本質，這種政策曾用“賞賜”土地的方法腐化了哥薩克人，并用等級特權使哥薩克人盲目地效忠“沙皇老爺”和盲目地服從阿塔曼將領。布尔什維克宣傳員以沉痛而又無情的直率態度評述哥薩克人以往所走的道路，他們在十九世紀末葉和其後的几年中，因參加鎮壓俄羅斯工農革命運動和受沙皇壓迫的少數民族的民族解放鬥爭，而獲得了可恥的、血腥的榮譽。

施托克曼在貧窮的哥薩克人們中所進行的真實和智慧的宣傳，指示了並確定了他們心靈發展的方向。布尔什維克宣傳員在揭露等級偏見時，向哥薩克人說明了哥薩克社會的階級分化過程的意義。

長篇小說的全部形象，鮮明地反映出階級力量的對比：一面是地主李斯特尼茨基們，富豪莫霍夫，富農珂爾叔諾夫，他們是蘇維埃政權的死敵，革命的敵人；另一面是司機科特里亞羅夫，雇農米哈依爾·珂晒伏依及其他首先在自己的農村里建立起蘇維埃政權的人們。

在描寫頓河內戰的巨幅圖畫中，作家表現了哥薩克人們之間的激烈的階級鬥爭，並真實地表達出這個鬥爭的極度緊

張性以及克服等級偏見、等級妄想的艰巨性。

对于哥薩克人們日常生活特征的細致的描述，为作者把主人公們引向最复雜的道路提供了确鑿的論据。讀者可以在小說中看到想脫離俄罗斯人民而求得等級独立的意識是如何頑強地支配着哥薩克人。这种意識不僅在軍官、富農阿塔曼等哥薩克上層分子中扎下了根，同时还散布在这一廣大的階層之中。

施托克曼正确地指出反动思想和偏見在哥薩克人各个不同階層中的影响是非常巨大的。弗·依·列寧称前頓河哥薩克地区为“与全俄罗斯的民主运动脫离关系的哥薩克地区”^①，是“宗法制統治的、等級觀念極深而又閉塞的、最富裕的農民階層居住的地区”。^②

約·維·斯大林在一九一九年寫道：“除了本來就是俄國帝國主義的工具——享有特權并形成軍人階層、早就在邊疆地区剝削非俄罗斯民族的哥薩克，還有誰能成為鄧尼金—高爾察克反革命勢力的支柱呢？”^③

在偉大的十月社會主義革命期間，社會關係的徹底改變，不僅僅“激動和掀起”了靜靜的頓河，並且以強有力的犁鏟除了等級觀念和獨特性，從古老偏見的束縛下解放了哥薩克群眾，從而為勞動的哥薩克人開拓了新的生活面。這是一個異常復雜的社會進程。

蕭洛霍夫的無上功績，是他最尖銳地以生活的真實表現

① 列寧全集，俄文版，第二十六卷，第十五頁。——原注。

② 列寧全集，俄文版，第二十七卷，第三九二頁。——原注。

③ 斯大林全集，中文版，第四卷，第二五四頁。

了这一進程，从而有助于讀者更深入地思索它的意义。

施托克曼、科特里亞罗夫、彭楚克、安娜·波古德珂、紅軍司令員李哈乔夫等布尔什維克，也就是作者作为具有苏維埃人最优秀品質而列举出來的人們——战士們，都在內战的一些战役中陣亡了。和他們作战的，不僅是直接的階級敌人，而且还有那些一时听命于敌人的中等甚至赤貧的哥薩克人，而战争却是为了这些人的利益進行的。描寫之所以尖銳正在于此。然而蕭洛霍夫的作品以其整个藝術結構告訴我們：勝利是屬於小說的主人公布尔什維克們所不惜拋擲頭顱的不朽事業的，人民的真理在洒遍了他們鮮血的頓河土地上开花結果了。

作家所描繪的布尔什維克們的形象，在思想內容上是一致的，在个性上則是各式各样的。施托克曼是一位有經驗的、老練的革命組織家，能英明而冷靜地从事組織和培养未來的布尔什維克干部的艰巨工作，并能在决定性的关头以堅毅和自信的火熱力量去說服別人；伊万·阿歷克塞耶維奇·科特里亞罗夫以自己整个純潔的心灵矢忠于革命事業；彭楚克則是一个追求真理的熱烈的战士。他們各有自己的特色。

年青的共產黨員米哈依尔·珂晒伏依的性格是在异常困難的環境下發展起來的。他整个心灵向往着新生活，可是他的生活環境却未能給予他以充分發展的可能性，未能給予他以觀察世界所必須的理解力。然而珂晒伏依憑着自己的階級敏感性，領會了很多東西。他對敵人不妥協，對朋友無比忠誠，並且關心着如何能使勞動人民的生活好轉。他刻骨地仇恨敵人，忠心耿耿地對待革命。這是一個積極的、富于戰鬥精神的性格。

蕭洛霍夫文字的現實性，使作家能够將頓河上的階級斗争，在哥薩克内部的階級矛盾和專制政体几世紀來对哥薩克人民强行培育出來的根深蒂固的等級偏見的錯綜复雜的情況下表达出來。这种專制政体力圖使哥薩克人与“叛变的影响”隔絕，不讓他們認清社会上相互关系的本質，并力圖轉移哥薩克群众对在哥薩克人們中和全國範圍內展开的階級斗争的實質問題的注意力。

小說藝術方面的最大成就之一，是对麥列霍夫一家人的命运所作的描寫。按照財產情况來看，这是一个中農的家庭。但是这个家庭里的等級基礎特別牢固。等級偏見唆使彼得罗加入了白匪陣营，迷惑了老潘苔萊·普罗珂菲耶維奇，并使他走上歧途，造成了葛利高里的母親伊莉妮奇娜如此悲慘的命运。作家給这些人，还有彼得罗的妻子妲丽亞、米哈依尔·珂晒伏依的妻子杜妮亞希珈、葛利高里和娜塔莉亞的孩子小米沙特加和波流希珈，画出了絕妙的肖像。

在蕭洛霍夫的作品里，讀者可以看到長長一系列活生生的、帶着鮮明个性的人物。作家在人类性格的嚴整性和人类內心世界色彩色調的多样性方面掌握着高度的描繪人物性格的藝術。蕭洛霍夫把小說的史詩結構与描述时的驚人的抒情格調結合了起來，同时表达了人們內在的最細致的感受，發掘了最隱秘的情感。

葛利高里·麥列霍夫和婀克西妮亞是罕見的悲剧性的形象。應該強調地指出，葛利高里·麥列霍夫決不总是哥薩克基本群众社会活动和情緒的典型表达者。作者在塑造这个徬徨的真理探求者的形象时，展开了悲剧人物的复雜主題。他

所作的斗争違反了自己的幸福，同时也違反了多数像他那样的人的幸福。这是一个被旧势力所摧毀了的人，旧势力使他迷惑在困难的道路上而無法自拔。

葛利高里·麥列霍夫的形象是描述的中心。但是决不能随意給他加上一个正面或反面人物的批語。他有發展的良好机会，而同时，当他走向絕路的时候，可以清楚地看到他注定要遭到滅亡，一个脫离了人民、自絕于人民的人的滅亡。葛利高里·麥列霍夫形象的深刻意义，正在于此。

葛利高里的生活道路是矛盾和錯綜复雜的——是一条上升和下降，希望和失望，并以悲劇为結局的道路。作家指出，当一个人和人民在一起的时候，他就会上升提高，当个人的命运和人民的命运相冲突时，他就会毀滅。这里，蕭洛霍夫作品的革命人道主义的主题被独特而尖銳地表达了出來。它不僅为正面的論据、且为反面的証明所决定，这两种方法在描述那一个角色的經歷的各个階段中是同时并用的。

正因为葛利高里看不到共產党員們已帶來和正在帶來的真理，因而毀了他的一生。他曾傾向于布尔什維克，且这种傾向是強烈和巨大的；他甚至和布堪諾甫斯克第一騎兵师团作过战，可是过去的負担重重地压在葛利高里的肩上，他漸漸变得意志消沉而与人民脫离了关系。葛利高里脫离人民后变成一个叛徒。最后几章以新的力量展示了葛利高里的悲劇。他的命运是痛苦和陰郁的。小說的結尾是异常复雜的。

記起了弗·依·列寧的名言：

“無產者对小農說：你是半無產者；不跟工人走就不能得救。